

Édition espagnole du “Guide des Orchidées d’Europe...” : modifications iconographiques, nomenclaturales et rédactionnelles

par Pierre DELFORGE (*)

Abstract. DELFORGE, P.- Spanish edition of the “Guide to Orchids of Europe...”: iconographic, nomenclatural and textual modifications. The publication of the “Guía de las Orquídeas de España y Europa” (DELFORGE 2002A) has presented the opportunity to update and correct some pages of the 2nd French edition of the “Guide des Orchidées d’Europe...” (DELFORGE 2001a). A commented list of the main modifications is given.

Key-Words: European orchids. Field guide; Spanish edition.

En mai 2002, une version espagnole de la deuxième édition du «Guide des Orchidées d’Europe...» (DELFORGE 2001A) est sortie de presse (DELFORGE 2002A). L’excellente collaboration qui s’est instaurée avec l’éditeur, Lynx Edicions, Barcelone (<http://www.hbw.com>), et le traducteur, A. CURCÓ I MASIP, du Département de Biologie végétale de l’Université de Barcelone, a permis d’effectuer quelques modifications iconographiques, nomenclaturales et rédactionnelles sans toucher à l’économie globale de l’ouvrage. Il n’était en effet pas souhaitable de faire une actualisation lourde pour intégrer la trentaine de nouvelles espèces décrites depuis le 31 décembre 2000, date de la fin de la rédaction de la deuxième édition française. Il aurait en effet fallu augmenter encore le nombre de pages du guide, ce qui entraîne, notamment, une refonte complète des index et de l’implantation des illustrations. Ce sont donc des mises à jour ponctuelles qui ont été apportées à l’édition espagnole, sauf pour *Epipactis fageticola*, espèce décrite d’Espagne (cf. infra pp. 100-101). Une liste commentée des changements, à l’exception des corrections de coquilles, est présentée ci-après, classés par page.

Page 35. Liste des espèces

Dans la liste des espèces de l’édition française, *Ophrys cilentana* apparaît deux fois, erronément comme espèce 144 dans le groupe d’*O. argolica*, correctement comme espèce 178 dans le groupe d’*O. exaltata*. La mention d’*O. cilentana*

(*) avenue du Pic Vert 3, B-1640 Rhode-Saint-Genèse
E-mail: p.delforge@belgacom.net

Manuscrit déposé le 1.VII.2002, accepté le 15.VII.2002

dans le groupe d'*O. argolica* a été supprimée, ce qui amène à 214 au lieu de 215 le nombre total d'espèces pour le genre *Ophrys*, changement dont il a également été tenu compte dans la présentation du genre, p. 341.

Page 38. *Cypripedium guttatum*

Habitat: «... souvent avec *C. maranthos*» au lieu de «... souvent avec *C. guttatum*».

Page 44. *Cephalanthera epipactoides*

Floraison: «III-VI (-VII)» au lieu de «III-VI».

Page 77. *Epipactis rhodanensis*

Synonymie. La rubrique «Synonyme» n'existe pas dans l'édition française. Elle a été ajoutée dans l'édition espagnole afin d'indiquer qu'*E. hispanica* BENITO AYUSO & HERMOSILLA 1998 var. *hispanica* est un synonyme postérieur d'*Epipactis rhodanensis* A. GÉVAUDAN & ROBATSCH 1994 (cf. GÉVAUDAN et al. 2001: 54, note 1).

Description. Les commentaires de la variante *hispanica* de l'édition française sont remplacés par: «*viridis* taxon rassemblant les morphes à feuilles un peu plus grandes, plus étalées et plus vertes, tendance normale chez les *E. campeadorii* croissant en situation plus ombragée».

Page 83. *Epipactis provincialis*

Note. Une phrase a été ajoutée dans l'édition espagnole: «Les mentions récentes d'*E. provincialis* en Espagne sont erronées; elles correspondent à un autre taxon, probablement non décrit».

Page 92. *Epipactis campeadorii*

Synonyme. Dans l'édition espagnole, seul *E. hispanica* BENITO AYUSO & HERMOSILLA 1998 var. *viridis* BENITO AYUSO & HERMOSILLA 1998 est considéré comme synonyme postérieur d'*Epipactis campeadorii* P. DELFORGE 1995 (cf. GÉVAUDAN et al. 2001: 54, note 1).

Description. «... pédicelle floral allongé, nettement teinté de pourpre violacé.» au lieu de «... pédicelle floral allongé, généralement nettement teinté de pourpre violacé, mais parfois jaune verdâtre.» (cf. GÉVAUDAN et al. 2001: 72).

Variabilité. Dans l'édition espagnole, le texte de cette rubrique devient: «déterminations parfois compliquées par la présence d'individus ou de populations syntopiques d'*E. fageticola* et d'*E. campeadorii*, qui se distinguent par leurs fleurs très blanchâtres au pédicelle non teinté de violet».

Répartition. Dans l'édition espagnole, le texte de cette rubrique devient: «en Espagne: bassin supérieur de l'Èbre et, au sud, de Valladolid à Térue; en France: bassin du Rhône, au nord jusqu'au Doubs et jusqu'en Suisse, dans le

canton de Genève, à l'ouest dans l'Allier et le Puy-de-Dôme, au sud dans les Alpes-Maritimes, le Vaucluse et les Pyrénées-Orientales. Pays: Ga He Hs».

Pages 100-101. *Epipactis fageticola*

À la suite de l'étude de GÉVAUDAN et al. (2001), démontrant notamment qu'*Epipactis fageticola*, *E. stellifera* et *E. phyllanthes* auct. div. non SMITH sont synonymes, les pages 100-101 ont été complètement revues et 3 photographies sur les 4 de l'édition française changées, seule subsistant la fleur en gros plan au bas de la page 101. La mise en synonymie d'*E. stellifera* avec *E. fageticola* a également des répercussions sur le nombre total d'espèces du genre *Epipactis* (55 espèces au lieu de 56: Liste des espèces, p. 32; Introduction au genre, p. 47), ainsi que sur celui du groupe d'*E. phyllanthes* (9 espèces au lieu de 10: Introduction au genre, p. 47; Discussion du groupe, pp. 99-100). La clé du groupe, pages 103-104, a dû également être modifiée, ainsi qu'une partie de la fiche descriptive d'*E. phyllanthes*, page 106. L'intégralité du nouveau texte des pages 100-101 est repris ci-dessous.

«**Synonymes:** *E. phyllanthes* var. *fageticola* HERMOSILLA, *E. phyllanthes* auct. non G.E. SMITH, *E. gracilis* auct. non B. BAUMANN & H. BAUMANN, *E. stellifera* M. DI ANTONIO & VEYA.

Description: plante grêle à assez robuste; 1 (-4) tige vert blanchâtre, haute de (15-) 30-50 (-65) cm, le sommet ± pubescent, muni d'une pilosité éparsée, formée de (40-) 60-110 (-130) au mm², avec quelques poils atteignant 1 mm de longueur; (2-) 3-7 feuilles vert luisant, plus foncées que la tige, subdistiques, de consistance assez molle, canaliculées à presque planes, étalées à subdressées, ± arquées vers le bas, obovales-acuminées à lancéolées, la 2^e longue de 3,5-7 cm, large de 1,2-4 cm), souvent un peu plus longues que les entrenœuds; 1^e feuille placée assez haut sur la tige (jusqu'à 25 cm de hauteur), les suivantes régulièrement distribuées; bord des feuilles lâchement ondulé, muni d'une denticulation souvent vert translucide, quelquefois micacée, longue (0,04-) 0,06-0,17 (-0,23) mm, irrégulière par la dimension des denticules et leur courbure, mais sans faisceaux ni touffes de denticules, avec parfois des hiatus de 0,2-1,3 mm quasi démunis de denticules; bractée inférieure assez grande; inflorescence (sub-)unilatérale, dense à lâche, occupant (1/3-)1/4 à 1/5 (-1/6) de la hauteur de la tige; 5-30 fleurs pendantes, souvent campanulées, complètement fermées à bien ouvertes; divisions du périanthe paraissant étroites, allongées, acuminées; sépales lancéolés, carénés, longs de 9 mm, larges de 3 mm, vert blanchâtre en dehors, un peu plus pâles que l'ovaire; pétales sub-égaux, lancéolés acuminés, blanchâtres en dedans; labelle long de 8 mm en moyenne, paraissant petit; hypochile cupulaire, vert en dedans, nectarifère; jonction épichile-hypochile large, formant une contraction n'obturant jamais totalement la partie distale de l'ouverture de l'hypochile; épichile triangulaire-allongé à cordiforme-allongé, blanchâtre à blanc bordé de vert, le sommet étalé, toujours rabattu en fin de floraison, la base ornée de 2 callosités nettes, peu verruqueuses à sublisses, blanches à légèrement teintées de rose, séparées par un sillon assez large prolongeant l'étranglement distal de l'hypochile; gynostème à anthère plus étroite que le stigmate; clinandre assez profond, bien à parfois peu développé; rostellum court; glande rostellaire présente, souvent

évanescence, inefficace; pollinies assez cohérentes puis vite très friables; pédicelle floral allongé, vert jaunâtre, glabre; capsule courte, pendante.

Floraison: miVI-VII (-début IX); sporadique. **Habitat:** de mi-ombre à ombre, sur substrats profonds, frais à détrempés, légèrement acides à calcaires; litières épaisses des bords de ruisseaux, de cours d'eau et suintements des pentes associées, ripisylves, vieilles peupleraies, saulaies, forêts caducifoliées fraîches (hêtraies, hêtraies-charmaies, parfois chênaies ou châtaigneraies) et les forêts mixtes de résineux, jusqu'à 1600 m d'alt.

Répartition: à l'est, du bassin du Rhône depuis le canton de Vaud (He) jusqu'en Crau (Bouches-du-Rhône Ga) et dans les Pyrénées-Orientales; à l'ouest (Hs) principalement haut bassin de l'Èbre, et quelques stations isolées (Galice, Salamanque, Saragosse, Téruel) au sud jusqu'en Andalousie (Grenade, Alméria). 2 stations probables au Portugal. Très localisé et souvent rare. **Pays:** Ga He Hs Lu.

Photos [p. 100]: Hs, Logroño (loc. typ.), 17.VII.2001. P. DELFORGE. **[p. 101]:** Ga, Pyrénées-Orientales, 16.VII.2001. P. DELFORGE; He, Vaud, 1.VIII.1999. A. GÉVAUDAN».

Pages 103-104. Clé du groupe d'*Epipactis phyllanthes*

À la suite des changements des pages 100-101 (cf. supra), la clé devient:

- «4. plante de substrat mouillé; 1^{ère} feuille placée haut sur la tige; jointure épichile/hypochile large..... *E. fageticola*
 - 4*. plante n'ayant pas ces caractères réunis..... 5
 - [...]
 - 7. bractée inférieure foliacée, longue de 3,5-6 cm..... *E. persica*
 - 7*. bractée inférieure longue de 2-3,5 cm..... *E. gracilis*
 - 8. pédicelle floral jaune brunâtre à la base *E. fibri*
 - 8*. pédicelle floral jaune verdâtre à la base *E. albensis*
- [le niveau 9/9* est supprimé]»

Page 105. *Epipactis gracilis*

Synonymie. La rubrique «Synonyme» n'existe pas dans l'édition française. Elle a été ajoutée dans l'édition espagnole afin d'indiquer comme synonyme *E. persica* (SOÓ) NANNFELDT subsp. *gracilis* (B.BAUMANN & H. BAUMANN) W. ROSSI (cf. ROSSI et al. 1990).

Page 106. *Epipactis phyllanthes*

À la suite de l'étude de GÉVAUDAN et al. (2001), il apparaît que toutes les mentions ibériques d'*Epipactis phyllanthes*, à l'exception de celle de Liencres (Cantabrie), concernent en fait *E. fageticola*. En conséquence, la limite

altitudinale atteinte par *E. phyllanthes* est 200 m (et non 650 m) et la répartition est modifiée comme suit:

Répartition. «atlantique, très morcelée: au sud, Cantabrie (Hs), puis des Landes (Ga) au nord de l'Angleterre, en Irlande et au Danemark. Très localisé et souvent rare. Pour les mentions en dehors de la zone atlantique, particulièrement *E. fageticola*; en Scandinavie, \diamond *E. confusa*. **Pays:** Be Br Da Ga Hb Hs».

Page 129. *Platanthera bifolia*

Photo B. À la suite du rétablissement intempestif d'un lien entre texte et image par le logiciel de mise en page, la photographie inférieure de la page 129, censée illustrer l'inflorescence de *Platanthera bifolia*, représente en fait *P. chlorantha*. Ce cliché avait d'ailleurs été utilisé dans la fiche descriptive de *P. chlorantha* de la première édition du guide (DELFORGE 1994: 112B). Dans l'édition espagnole, cette image a été remplacée par celle d'une inflorescence de *P. bifolia* photographiée dans les Bouches-du-Rhône (France) le 10.V.2001.

Page 142. *Gymnadenia conopsea* var. *borealis*

Dans l'édition espagnole, le titre de rubrique erroné «Répartition» est remplacé par «Habitat».

Page 145. *Gymnadenia runei*

Dans l'édition espagnole, les photos sont réattribuées à leurs auteurs:

Photos: «Su, Västerbotten, 20.VII.2000. E. KONGSHAUG; Jämtland, 19.VII.1995. D. RÜCKBRODT».

Page 156. *Gymnadenia stiriaca*

Dans l'édition espagnole, le titre de rubrique erroné «Basionyme» est remplacé par «Synonymes».

Page 188. *Dactylorhiza wirtgenii*

Dans l'édition espagnole, le titre de rubrique erroné «Basionyme» est remplacé par «Synonymes».

Page 203. *Dactylorhiza elata* var. *iberica*

Photo C: «Hs, Cantabria, Santander» au lieu de «Hs, Asturias, Santander».

Page 253. *Serapias cordigera*

Dans l'édition espagnole, la rubrique «Répartition» a été complétée par les mentions de fréquence relative et d'abondance, manquantes dans l'édition française.

Répartition: «... Assez localisé et parfois abondants dans ses stations».

Page 325. *Orchis lactea*

Dans l'édition espagnole, la rubrique «Description» a été complétée par la caractérisation de la taille des fleurs («...; fleurs assez petites; casque...»), omise dans l'édition française.

Page 340. *Himantoglossum hircinum*

Dans l'édition espagnole, la rubrique «Pays» a été complétée par la mention de la France («Ga»), omise dans l'édition française.

Page 351. *Ophrys vallesiana*

Pays: «Tn» au lieu de «Co Sa».

Page 356. *Ophrys gazella*

Analyse florale. Par suite d'une erreur d'assemblage des clichés d'analyses florales dans l'article décrivant *Ophrys gazella* (DEVILLERS & DEVILLERS-TERSCHUREN 2000), 4 fleurs étalées d'*O. pectus* ont été attribuées à *O. gazella* et, inversement, 4 fleurs étalées d'*O. gazella* ont été attribuées à *O. pectus*, ce qui a été signalé dans un erratum (ANONYMUS 2001). Cette erreur s'est répercutée dans le guide, mais uniquement dans la fiche descriptive d'*O. gazella* (DELFORGE 2001A: 356), l'analyse florale donnée pour *O. pectus* (ibid.: 387) représentant bien 2 fleurs de cette espèce. Dans l'édition espagnole, le cliché l'analyse florale d'*O. gazella* a été changé afin qu'il corresponde à l'espèce qu'il illustre.

Synonymie. La rubrique «Synonyme» n'existe pas dans l'édition française. Elle a été ajoutée dans l'édition espagnole afin d'indiquer qu'*O. africana* G. FOELSCHÉ & W. FOELSCHÉ (2001) est un synonyme postérieur d'*O. gazella* J. DEVILLERS-TERSCHUREN & P. DEVILLERS (2000) (cf. DELFORGE 2002B).

Page 380. *Ophrys migoutiana*

Description: «3-8 fleurs assez grandes» au lieu de «2-5 fleurs moyennes; 3-8 fleurs assez grandes».

Page 383. *Ophrys sulcata*

Description: «2n=36» au lieu de «2n=72».

Page 384. *Ophrys lucana*

Pollinisateur. Cette rubrique n'existe pas dans l'édition française. Elle a été ajoutée dans l'édition espagnole avec, comme texte: «*Andrena labialis* (Hyménoptères *Andrenidae*)» (cf. DELFORGE 2001B).

Page 391. *Ophrys cinereophila*

Dans l'édition espagnole, la rubrique «Photos», omise dans l'édition française, a été ajoutée:

Photos: «Cy, Larnaca, 28.III.1989; Ae, Rhodos, 10.IV.1984. P. DELFORGE».

Page 392. *Ophrys laurensis*

Pollinisateur. Cette rubrique n'existe pas dans l'édition française. Elle a été ajoutée dans l'édition espagnole avec, comme texte: «*Andrena schulzi* (Hyménoptères *Andrenidae*)» (cf. DELFORGE 2001C).

Page 351. *Ophrys sicula*

Dans l'édition espagnole, la rubrique «Pays» a été complétée par la mention de Chypre («Cy»), omise dans l'édition française.

Page 351. *Ophrys speculum*

Pollinisateur: «*Dasyscolia*» au lieu de «*Campsoscolia*» (OLTEN 2000, fide PAULUS 2001).

Page 446. *Ophrys santonica*

La redécouverte d'*Ophrys philipp(e)i* dans la région de Montrieux à démontré que ce taxon ne concernait pas l'espèce présentée page 446, dont le nom prioritaire est *O. santonica* (DELFORGE 2001D; BLAIS 2002), d'où la modification:

«*Ophrys santonica* MATHÉ & MELKI. **Étymologie:** *santonica*: de Saintonge (Ga). **Type:** Ga, Charente (1994). **Synonymes:** *O. aestivalis* MATHÉ & MELKI nom. illeg., *O. scolopax* subsp. *santonica* (MATHÉ & MELKI) ENGEL & QUENTIN, *O. juliana* KERGUÉLEN, *O. philippeii* auct. non GRENIER».

Page 447. *Ophrys conradiae*

Type: «Co (1993)» au lieu de «Co, Var (1859)».

Page 545. *Ophrys virescens*

Synonymes: «*O. aranifera* subsp. *litigiosa* var. *virescens* (GRENIER) E.G. CAMUS» au lieu de «*O. aranifera* subsp. *litigiosa* var. *virescens* E.G. CAMUS».

Page 565. *Ophrys aurelia*

Pollinisateurs: «*Chalicodoma parietina* et *C. pyrenaica*» au lieu de «*Chalicodoma pyrenaica*».

Bibliographie

ANONYMUS 2001.- Erratum. *Natural. belges* **82** (Orchid. 14): 38.

BLAIS, P.-M. 2002.- Redécouverte de l'*Ophrys philippii* GRENIER dans le Var (France). *L'Orchidophile* **33**: 15-22.

- DELFORGE, P. 1994.- Guide des Orchidées d'Europe, d'Afrique du Nord et du Proche-Orient: 480p. Delachaux et Niestlé, Lausanne - Paris.
- DELFORGE, P. 2001A.- Guide des Orchidées d'Europe, d'Afrique du Nord et du Proche-Orient: 2^{ème} édition revue et augmentée, 592p. Delachaux et Niestlé, Lausanne - Paris.
- DELFORGE, P. 2001B.- Un pollinisateur pour *Ophrys lucana*. *Natural. belges* **82** (Orchid. 14): 140-142.
- DELFORGE, P. 2001C.- Un pollinisateur pour *Ophrys laurensis*. *Natural. belges* **82** (Orchid. 14): 143-148.
- DELFORGE, P. 2001D.- Note rectificative sur l'identité d'*Ophrys philippeii* GRENIER 1859. *Natural. belges* **82** (Orchid. 14): 137-139.
- DELFORGE, P. 2002A.- Guía de las Orquídeas de España y Europa, Norte de África y Próximo Oriente: 592p. Lynx Edicions, Barcelona (ISBN: 84-87334-38-5).
- DELFORGE, P. 2002B.- *Ophrys gazella* J. DEVILLERS-TERSCHUREN & P. DEVILLERS 2000 et *Ophrys africana* G. FOELSCH & W. FOELSCH 2001, deux espèces ? *Natural. belges* **83** (Orchid. 15): 45-58.
- DEVILLERS, P. & DEVILLERS-TERSCHUREN, J. 2000.- Notes phylogénétiques sur quelques *Ophrys* du complexe d'*Ophrys fusca* s.l. en Méditerranée centrale. *Natural. belges* **81** (Orchid. 13): 298-322 + 9 figs.
- FOELSCH, G. & FOELSCH, W. 2001.- *Ophrys africana*, spec. nov., ein früh blühendes Taxon der *Ophrys fusca*-Gruppe in Tunesien. *J. Eur. Orch.* **33**: 637-672.
- GÉVAUDAN, A., LEWIN, J.-M. & DELFORGE, P. 2001.- Contribution à la connaissance du groupe d'*Epipactis phyllanthus*: délimitation, écologie et distribution d'*E. fageticola* (HERMOSILLA 1998) J. DEVILLERS-TERSCHUREN & P. DEVILLERS 1999. *Natural. belges* **82** (Orchid. 14): 39-104.
- OLTEN, P. 2000.- Die Scoliiden des Mittelmeergebietes und angrenzender Regionen (*Hymenoptera*). Ein Bestimmungsschlüssel. *Linzer biol. Beitr.* **32**: 537-593.
- PAULUS, H.F. 2001.- Daten zur Bestäubungsbiologie und Systematik der Gattung *Ophrys* in Rhodos (Griechenland) mit Beschreibung von *Ophrys parvula*, *Ophrys persephoniae*, *Ophrys lindia*, *Ophrys eptapiensis* spec. nov. aus der *Ophrys fusca* s. str. Gruppe und *Ophrys cornutula* spec. nov. aus der *Ophrys oestriifera*-Gruppe (*Orchidaceae* und *Insecta*, *Apoidea*). *Ber. Arbeitskr. Heim. Orch.* **18**(1): 38-86.
- ROSSI, W., MINUTILLO, F., LEONE, M. & MORALDO, B. 1990.- *Orchidaceae* nel Lazio meridionale. *Accad. Naz. Lincei* **387**: 293-317 + 3 pl. h.t.

*

* *

Index des nouveautés nomenclaturales de ce numéro

[Index of nomenclatural novelties in *Natural. belges* **83**, h-s (Orchid. 15): 2002]

Orchidaceae

Epipactis leptochila (GODFERY) GODFERY var. *neglecta* (KÜMPFEL) A. GÉVAUDAN
comb. et stat. nov.: 30.

Epipactis sancta (P. DELFORGE) P. DELFORGE comb. et stat. nov.: 26.

in: DELFORGE, P. & GÉVAUDAN, A. 2002.- Contribution taxonomique et nomenclaturale au groupe d'*Epipactis leptochila*. *Natural. belges* **83** (Orchid. 15): 19-35.

Ophrys ×breuerorum P. DELFORGE nothosp. nat. nova: 41.

in: DELFORGE, P. 2002.- *Ophrys ×breuerorum* P. DELFORGE nothosp. nat. nov. *Natural. belges* **83** (Orchid. 15): 39-44.